



# 里あく 山そら ぶす

SPECIAL ISSUE

## 里遊生 山憩活



Live  
Play  
Satoyama  
outskirt of country

MAP D03/04 E03/04

福井県三方郡美浜町新庄  
福井縣三方郡美濱町新庄  
Shinjo, Mihama-cho,  
Mikata-gun, Fukui Prefecture

## 緑豊かな山々に囲まれ、 独自の風習が息づく小さな集落、新庄地区

四周圍繞綠意盎然的山脈，  
擁有獨自風俗習慣風習的小聚落，新庄地區

Shinjo district, a small village with unique customs,  
surrounded by lush green mountains.

美浜町で最も南に位置する新庄地区は、町の中央を流れる耳川上流に位置する山々に囲まれた緑豊かなエリアです。「田代(たしろ)」「寄積(よつみ)」「奥(おく)」「馬場(ばんば)」「岸名(きしな)」「浅ヶ瀬(あさがせ)」「松屋(まつや)」と7集落を総称して「新庄(しんじょ)」と呼ばれており、明治時代までは近江と若狭を結ぶ街道として、木炭や海産物などを運ぶ物流の役割を担う重要な場所でもありました。自然豊かな新庄地区では、溪流釣りやトレッキング、バーベキューなど幅広い世代が楽しめるアクティビティが満載！シーズンになると、毎年県内外から多くの方が訪れ賑わいます。一方で、各集落では人々が日々の暮らしのなかで力を合わせながら豊かな山や川を守り、親から子、子から孫へと伝え続けてきた独自の風習が根づいてきました。今回の特集では、さまざまな視点から新庄地区の歴史や風土をひもとき、その魅力を徹底解剖していきます！海や湖だけじゃない、美浜町の山の素晴らしさをどうぞご堪能ください。



位於美濱町最南處的新庄地區，位居環繞流在町中央耳川上游山脈環繞綠意盎然環境之中。

「田代(Tashiro)」「寄積(Yoritsu)」「奥(Oku)」「馬場(Banba)」「岸名(Kishina)」「浅瀬(Asagase)」「松屋(Matsuya)」の7個部落的總稱就是「新庄(Shinjo)」，此地區直到明治時代連結近江和若狭的街道，同時也扮演運送木炭及海產物等物流上重要的角色。

新庄地區有豐富的自然景色，有符合各年齡層可以玩樂的活動，比如溪流釣及徒步旅行，烤肉等！一定固定的季節，每年縣內都有很多人來訪此地遊玩。除此之外，各部落的居民在平日的生活中大家也都相互合作來守護豐富的山川河流，父母對孩子，孩子對孫子的代代相傳下紮下獨立的風俗習慣。本次的特集中，我們會從各種觀點來借鑑新庄地區的歷史及風土，徹底解剖魅力所在之處！不僅是海洋或湖，也請享受美濱町的群山美山。

Shinjo district, located in the southernmost part of Mihama-cho, is a lush green area surrounded by mountains at the upper stream of Mimi River that runs through the center of the town. "Shinjo" is the general term for the 7 villages, "Tashiro," "Yoritsumi," "Oku," "Banba," "Kishina," "Asagase" and "Matsuya." Linking Ohmi and Wakasa, up until the Meiji Era it played an important role in logistics as a road to transport charcoal and seafood.

Rich in nature, there are various kinds of activities that many generations can enjoy here, for instance, mount stream fishing, trekking, BBQ, etc. When the tourist season is here, many people come and visit from both inside and outside of the Prefecture every year. On the other hand, at each village, people have worked hard together in their daily lives to protect the rich mountains and rivers. Their original customs have passed on from parents to children, and from children to grandchildren. In this special issue, we are going to unravel the history and climate of Shinjo district from various points and dig into their charms! Please enjoy the beauty of Mihama-cho, not just the sea and lakes but also the mountains.

## ( 村に残る新庄の歴史 )

遺留在村的新庄歴史  
Shinjo's history still alive in the village

新庄の宝の木「ころび」 \_新庄の寶樹「Korobi」/ Shinjo's treasure tree "Korobi"



「ころび」とは「アブラギリ」の木のこと。成長が早いころびは、新庄地区の山ではメジャーな木。明治時代までは、実を圧搾することで採れた油を灯油として利用していました。また、その絞りかすは肥料として重宝されたため、かつては米の収穫後の貴重な収入源だったといわれています。

「Korobi」意指「油桐」，成長很早的korobi，在新庄地區的山林中是很專業的樹木。直到明治時代為止，將果實壓榨作為燈油使用。此外，壓榨後的果皮作為重要肥料使用，當時是繼稻米收成後貴重的收入來源。

"Korobi" means "Japanese tung oil tree." Korobi is a tree that grows fast and is a well-known one in the mountains of Shinjo district. Up until the Meiji Era, the oil gathered by compressing the fruit was used as lamp oil. Moreover, the strained lees were valued as fertilizer so it is said to have been a precious source of income after rice harvesting.

暮らしに欠かせない炭焼き \_生活上不可或缺的燒炭 / Charcoal burning essential to living



新庄地区は生産優質炭の地方。炭作為燃料使用，因此在新庄不管哪裡都進行燒炭工作。但是戰後，社會經濟的變化以及電氣跟瓦斯的普及，生產量減少。至今如果進入新庄地區的山裡，還可以看到燒炭窯的遺跡。

Shinjo district was known for its production of fine charcoal. As charcoal was used as fuel, charcoal burning took place in every corner of Shinjo. However, after the War, as electricity and gas spread with the changes in social economy, its production decreased. Today, you can still find traces of charcoal kilns when you go inside the mountains of Shinjo district.

若狭と近江を結ぶ粟柄(あわがら)関所 \_連結若狭和近江的粟柄(Awagara)檢查站 / Awagara barrier that linked Wakasa and Ohmi



かつて耳川沿いを通る新庄の道は、若狭と近江を結ぶ重要な役割を担っており、江戸時代には、小浜藩直轄の関所が設けられていました。明治時代の中頃までは、木炭や海産物などを運ぶ物流の主要な道として往來があり、若狭国を守る要の一つでもありました。

以前沿著耳川通過新庄的道路，擔任連結若狭和近江重要的角色。江戸時代，成為小浜藩直轄的檢查站。到明治時代中期為止，木炭及海產物等運輸物流的主要道路，成為守護若狹國的要點之一。

Shinjo's road that goes along Mimi River used to play an important role as to link Wakasa and Ohmi. In the Edo Period, there was a barrier directly controlled by the Obama clan (feudal domain.) Until the middle of the Meiji Era, it was a busy road carrying charcoal and marine products and was one of the key points protecting the Wakasa nation.